

GLOSARIO “Pisaré sus calles nuevamente”

En esta narración, la forma de hablar familiarmente los asturianos, más que bable es lo que se ha venido a denominar por algunos “amestau”, que consideran una especie de castellanización del bable, aunque era y en parte sigue siendo la forma coloquial en Oviedo y en otras zonas. Una gran parte de las palabras y frases asturianas del relato son perfectamente entendibles; de otras menos entendibles se aporta este pequeño glosario:

Añada: Nana.

Boroña: Maíz

Cosadiella: Adivinanza.

“Escarabica el pelleyu”: Rasca la piel.

Esmuciamos: Deslizamos, escurrimos, escondemos.

Fandangu: Culo (alegóricamente).

Folixia: Juerga.

Forcau: Tirachinas.

“Güestia con su gadaña”: Muerte con su guadaña.

Gutiellu: Garganta, tragaderas.

Parpayuela: Lengua.

Pioyón: Piojo “pertinaz”.

Rabasera: Ráfaga.

Refalfiaos: Melindroso o caprichoso por comer excesivamente.

Sacavera: Salamandra endémica de Asturias; popularmente se la consideraba, erróneamente, venenosa. Coloquialmente, “maledicente”, “venenosa”.

Trema: “Desorden”, en sentido figurado.